



Montage-Anleitung Instruction de montage Mounting instruction Instrucciones para el montaje

für / pour / for / para

E 8812 VH

D	<u>DEUTSCH</u>	Seite(n)	
	Verpackungs-Listen	3	- 11
	Montage-Anleitung	12	- 25
	Kabel-Anschlussplan	26	- 27
F	<u>FRANCAIS</u>	page(s)	
	Listes d'emballage	3	- 11
	Instructions de montage	12	- 25
	Connection des câbles	26	- 27
E	<u>ENGLISH</u>	page(s)	
	Packing lists	3	- 11
	Mounting instructions	12	- 25
	Cabling plan	26	- 27
SP	<u>ESPAÑOL</u>	página(s)	
	Listas de embalado	3	- 11
	Instrucciones para el montaje	12	- 25
	Conexión de los cables	26	- 27





Verpackungen:	Strickmaschine, Motorantrieb, Rollenabzug, Tisch
Emballages:	Machine à tricoter, entraînement moteur, tirage, table
Packages:	Knitting machine, motor drive, fabric take-down, stand
Embalajes:	Tricotosa, accionamiento motriz, desenrollamiento, estante

Wichtig:	Die Boxen ① und ② mit <u>identischen Serie-Nummern</u> müssen immer zusammen bleiben !
Important:	Les cartons ① et ② avec des <u>numéros de série identiques</u> doivent être ensemble !
Important:	The boxes ① and ② with <u>identical serial numbers</u> must always be kept together !
Importante:	Los cartones ① y ② con los <u>números de série identicos</u> siempre deben estar juntos !

BOX ①

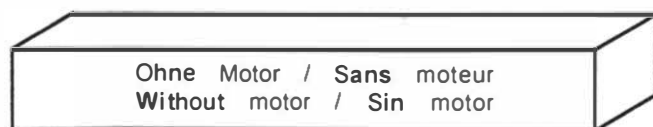
Inhalt:	siehe Seiten	4 - 5
Contenu:	voir pages	4 - 5
Contains:	see pages	4 - 5
Contenido:	véase páginas	4 - 5

BOX ①	
MODEL	XXXXX
TYPE	E XXXX XX
ARTICLE NO.	XX.XXX.XX
VOLTAGE	YYYV/ZZHz
SERIAL NO.	8'000'000
MADAG Lerzenstrasse 8 CH-8953 Dietikon / Switzerland	

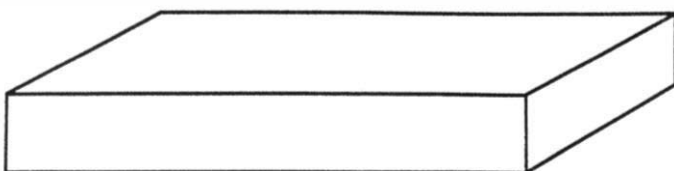
BOX ②

Inhalt:	siehe Seite	6 - 11
Contenu:	voir page	6 - 11
Contains:	see page	6 - 11
Contenido:	véase página	6 - 11

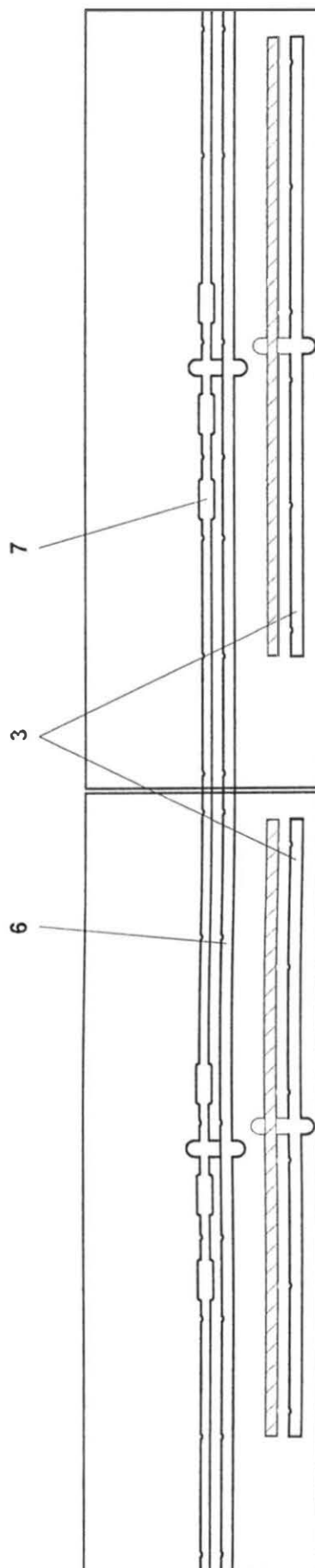
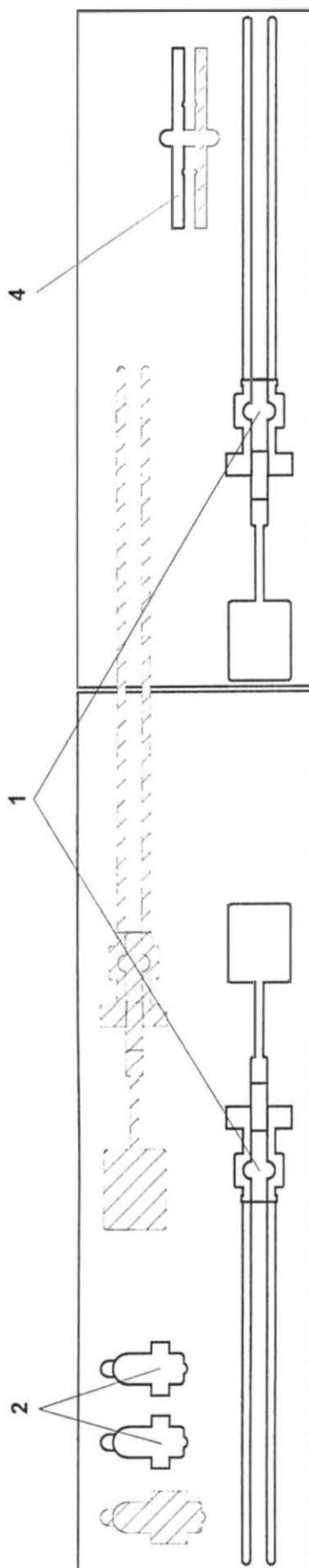
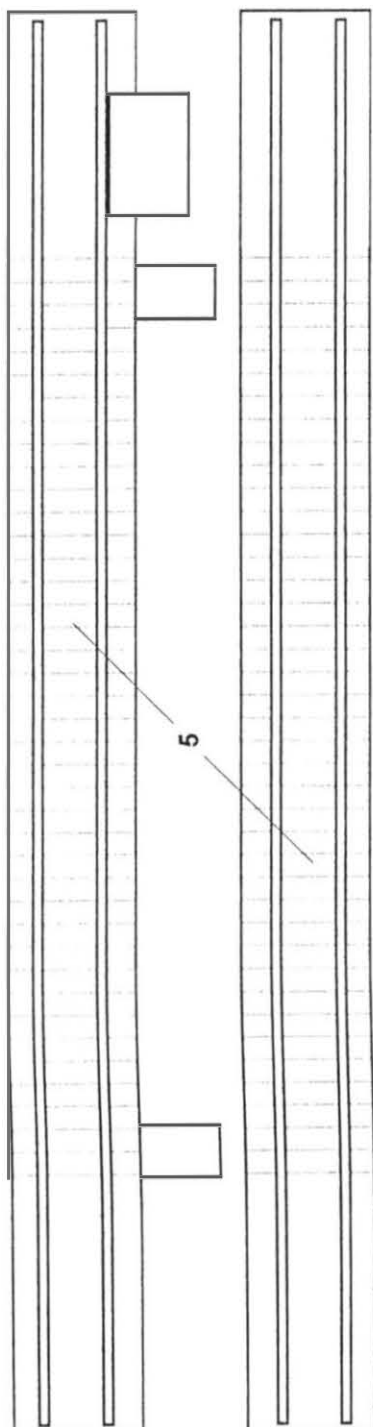
MOTOR DRIVE S/N	
BOX ②	
MODEL	XXXXX
TYPE	E XXXX XX
ARTICLE NO.	XX.XXX.XX
VOLTAGE	YYYV/ZZHz
SERIAL NO.	8'000'000
MADAG Lerzenstrasse 8 CH-8953 Dietikon / Switzerland	



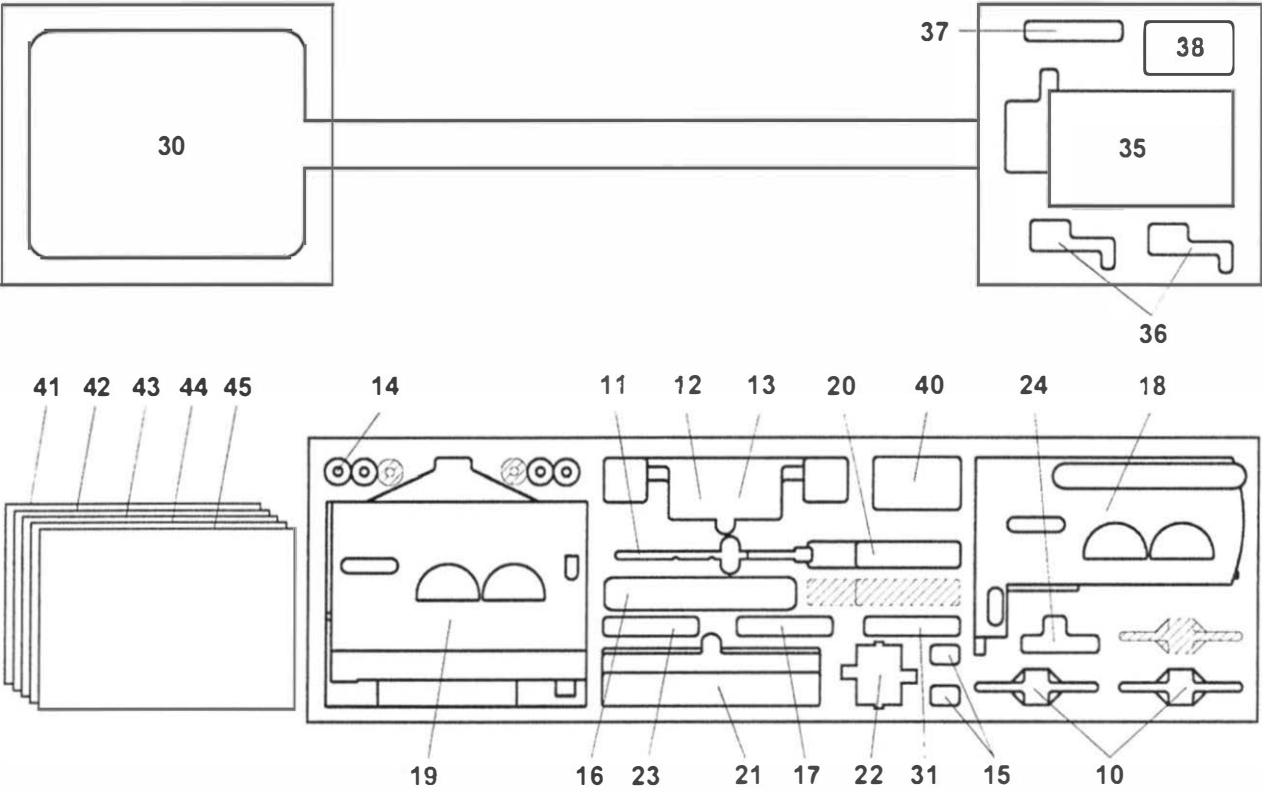
Inhalt:	Rollenabzug	R 812
Contenu:	Tirage	R 812
Contains:	Fabric take down	R 812
Contenido:	Tiraje de tejido	R 812



Inhalt:	Tisch	GT 8912	oder	GT 8612
Contenu:	Table	GT 8912	ou	GT 8612
Contains:	Stand	GT 8912	or	GT 8612
Contenido:	Estante	GT 8912	o	GT 8612



①	②	③			④	⑤
		Box	Nr. ①		1	
		Carton	no. ①			
		Box	no. ①			
		Box	no. ①			
1	30.150.00	M-Fadenspannung M-Regleur de tension M-Yarn tension device M-Regulador de tensión			2	
2	30.158.01	VM-Adapter VM-Adapteur VM-Adapter VM-Adaptador			2	
3	30.195.02	Mast Mât Mast Mástil	lang		2	
4	30.197.02	Querstrebe Traverse Transverse bar Barra transversal			1	
5	30.200.00	M-Strickeinheit	Passap	OHNE Schlösser	(1)	
	30.204.00	M-Strickeinheit M-Unité de tricotage M-Knitting unit M-Unidad tricotosa	PFAFF	OHNE Schlösser SANS chariots WITHOUT Carriages SIN carros	(1)	
6	30.288.02	Strebe kpl. Traverse Traverse bar Barra transversal	12		1	
7	30.312.02	Kupplungsrohr Tube d'acouplement Coupling tube Tubo de acople	12		1	



Typ / type / tipo ==> E 8812 VH

①	②	③			④	⑤
		Box	Nr. ②			1
		Carton	no. ②			
		Box	no. ②			
		Box	no. ②			
10	05.683.02	Fadenleitöse Oeillet double pour mât Double eyelet for mast Ojillo doble para mástil				2
11	30.326.02	Kurbel Manivelle Racking handle Manivela				1
12	30.727.02	Netzgerät-Halter Support pour convertisseur Voltage converter support Soporte para convertidor				1
13	30.728.02 30.729.02	Netzgerät Netzgerät Convertisseur de tension Voltage converter Convertidor de tensión	230V / 50/60Hz 120V / 60Hz		(1) (1)	
14	31.048.01	Nüsschen Bec-fil Feeder Cufia	grau gris grey gris	E 8		4

Typ / type / tipo ==>

E 8812 VH

①	②	③		④	⑤
15	03.025.02	Oeltube Tube d'huile Oil tube Tube de aceite	20 ccm	2	
16	30.199.01	Kabel-Set Jeu de câbles Cable set Juego de cables		1	
17	30.210.01	VM-Zubehör VM-Accessoires VM-Accessories VM-Accesorios	S8	1	
18	30.406.00	M-Schloss M-Chariot M-Carrier M-Carro	vorne avant front adelante	1	
19	30.408.00	M-Schloss M-Chariot M-Carrier M-Carro	hinten arrière back atrás	1	
20	30.525.03	Abstreifer lila Abaisseur violet Presser foot violet Bajador lila		2	
21	30.701.00	M-Bediengerät M-Unité de contrôle M-Control unit M-Unidad de control	E812	1	
22	30.712.01	VM-Schwenkarm VM-Bras oscillant VM-Swing arm VM-Brazo giratorio		1	
23	30.950.01	VM-Strickzubehör VM-Accessoires de tricotage VM-Knitting accessories VM-Acesorios para tricotar	E 8	1	
24	30.960.02	Stösser-Schieber Glisseur pour poussoirs Jack slider Alineador p. empujadores	E 8	1	
30	31.290.00 31.291.00 31.292.00	Motorantrieb AE 812 Motorantrieb AE 812 Motorantrieb AE 812 Entraînement de chariots Carriage drive unit Accionamiento de carros	230V / 50Hz 220V / 60Hz 120V / 60Hz	(1) (1) (1)	
31	31.338.01	VM-Zubehör VM-Accessoires VM-Accessories VM-Acesorios	A 8	1	

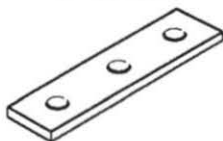
①	②	③		④	⑤
35	31.420.01	VM-Getriebemotor R 8	230V/50/60Hz	(1)	
	31.421.01	VM-Getriebemotor R 8	120V/60Hz	(1)	
		VM-Moteur réducteur R 8			
		VM-Gearmotor R 8			
		VM-Motor reductor R 8			
36	31.426.01	VM-Befestigungswinkel	R 8	2	
		VM-Support du moteur			
		VM-Motor support			
		VM-Soporte para motor			
37	31.428.01	VM-Zubehör	R 8	1	
		VM-Accessoires			
		VM-Accessories			
		VM-Accesorios			
38	31.530.02	Anschlusskabel 230V		(1)	
	31.531.02	Anschlusskabel 120V UL		(1)	
		Câble de branchement			
		Connecting cable			
		Cable de conexión			
40	10.920.03	Netzkabel	EUR	(1)	
	10.921.03	Netzkabel	CH	(1)	
	10.922.03	Netzkabel	USA/CAN	(1)	
	10.923.03	Netzkabel	AUS	(1)	
	04.344.03	Netzkabel	GB	(1)	
		Câble d'alimentation			
		Mains cable			
		Cable de alimentación			
41	33.644.43	Montageanleitung	E 8	1	
42	33.644.53	Montageanleitung	AE 8	1	
43	33.644.63	Montageanleitung	R 8	1	
		Instrucions de montage			
		Mounting instruction			
		Instrucciones para montaje			
44	33.248.23	Bedienungsanleitung	Deutsch	E 8812VH	1
	33.248.33	Mode d'emploi	Français		
	33.248.43	Operating manual	English		
	33.248.53	Manual de uso	Español		
	33.248.63	Operation manual	Russian		
	33.248.73	Operation manual	Arab		
45	33.248.03	Musterbuch	E 88__VH	1	
		Libre de points			
		Pattern book			
		Libro de puntos			



Pos. 17

30.210.01

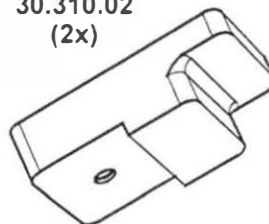
30.295.02 (4x)
L = 59 mm



30.192.03 (1x)
L = 700 mm



30.310.02
(2x)



90.104.17 (2x)
M5 x 75



90.337.07 (2x)
D2.9 x 9.5



90.483.71 (2x)
M4x8



90.338.17 (8x) + 2 *
M4 x 8



90.700.51 (2x)
D4



90.765.92 (2x)
D4.2/10 x 1



90.700.67 (2x)
D5



90.414.11 (2x)
M4 x 25



90.766.41 (4x)
D5.2/10 x 1.5



90.332.67 (6x)
D3.5x13



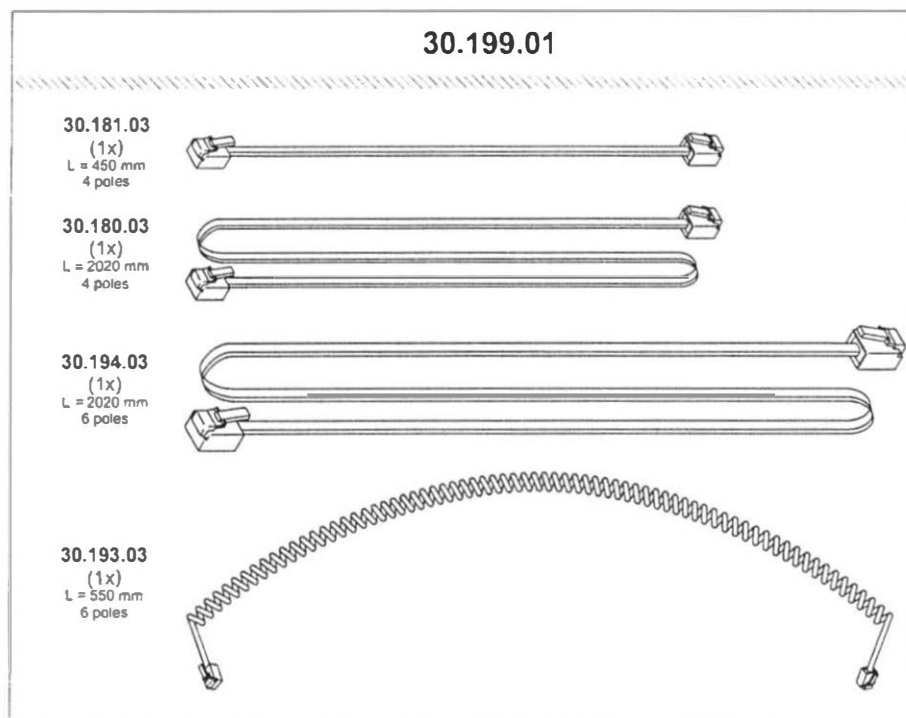
91.030.61 (2x) + 2 *
D4



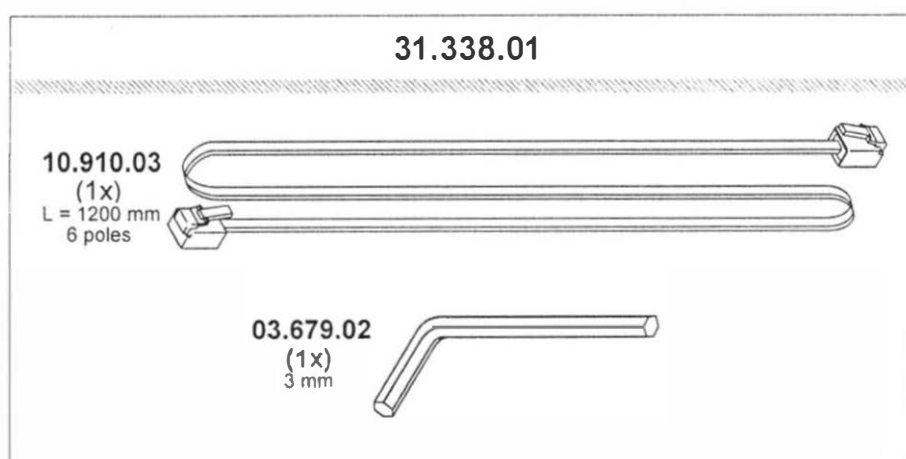
* = Reserve - Teile
* = Pièce de réserve
* = Spare pieces
* = Piezas de reserva



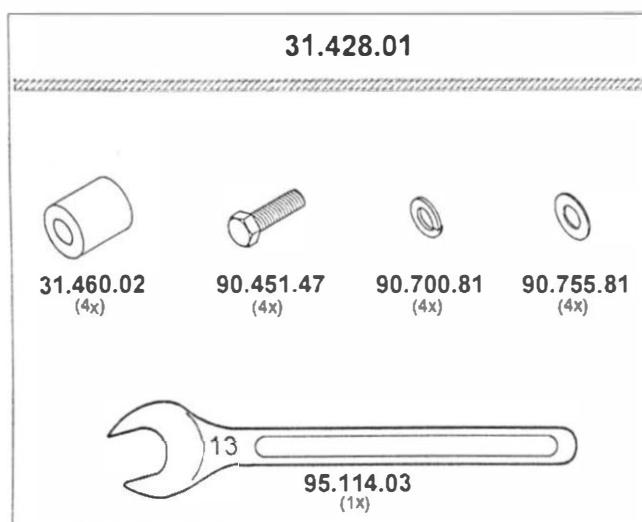
Pos. 16



Pos. 31

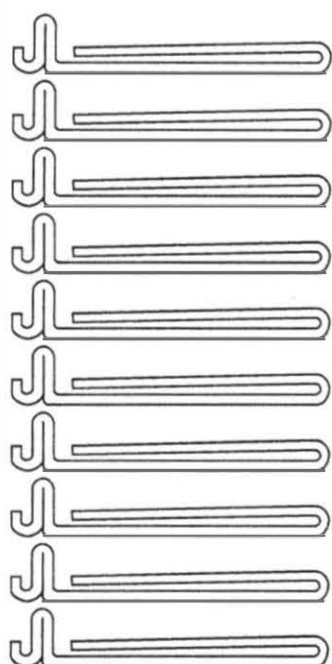
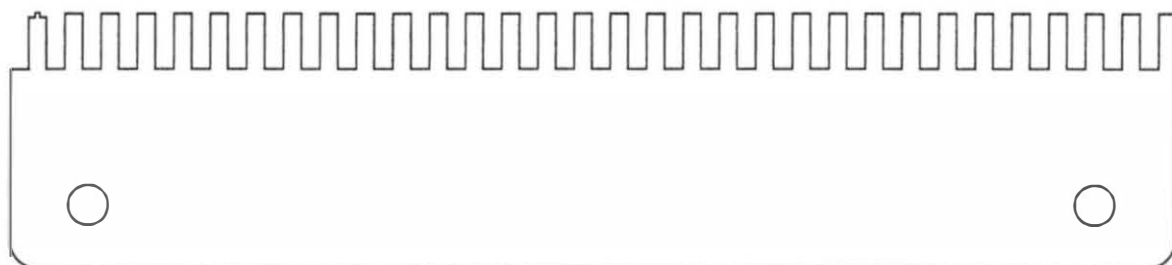


Pos. 37

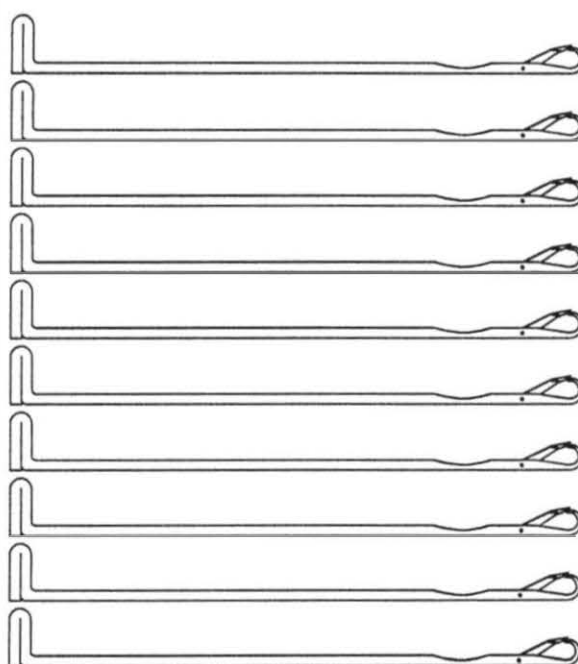


**30.950.01**

30.961.02 (1x)



30.225.02 (10x)



11.777.02 (10x)

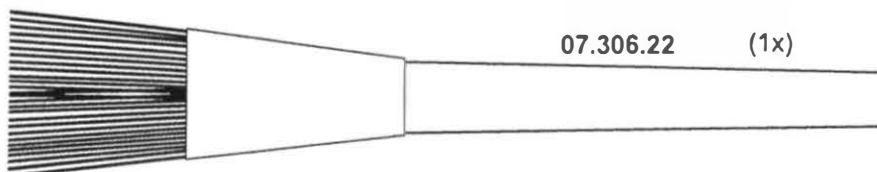
30.962.02 (1x)



30.965.02 (1x)



07.306.22 (1x)



Montage-Anleitung
Instructions de montage
Mounting instruction
Instrucciones para el montaje

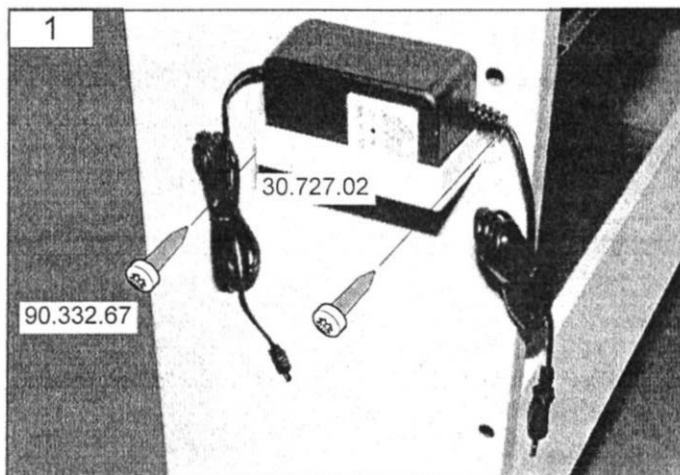
D	Zuerst muss der Tisch GT 8 aufgebaut werden,	gemäss der beiliegenden Anleitung	33.643.93
F	D'abord, il faut monter la table GT 8,	selon l'instruction jointe	33.643.93
E	First, the stand GT 8 must be set up	as per the attached instruction	33.643.93
SP	Primero, hay que montar el estante GT 8	según las instrucciones adjuntas	33.643.93

D Halter 30.727.02 für Netzgerät an der linken Seite des Tisches anbauen.

F Monter le support 30.727.02 pour le convertisseur CA/CC à la côté gauche de la table.

E Fit the support 30.727.02 for AC/DC converter to the left side of the stand.

SP Montar el soporte 30.727.02 para el convertidor CA/CC en el lado izquierdo del estante.

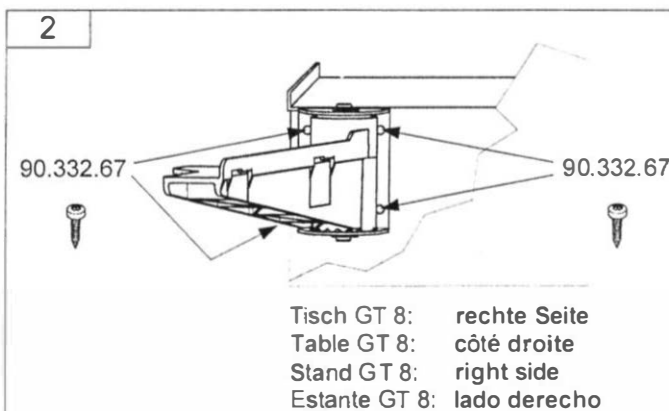


D Schwenklager für Bediengerät an den Tisch anschrauben.

F Fixer le support pour l'unité de contrôle à la table.

E Fix the control unit support to the stand.

SP Fijar el soporte para unidad de control en el estante.

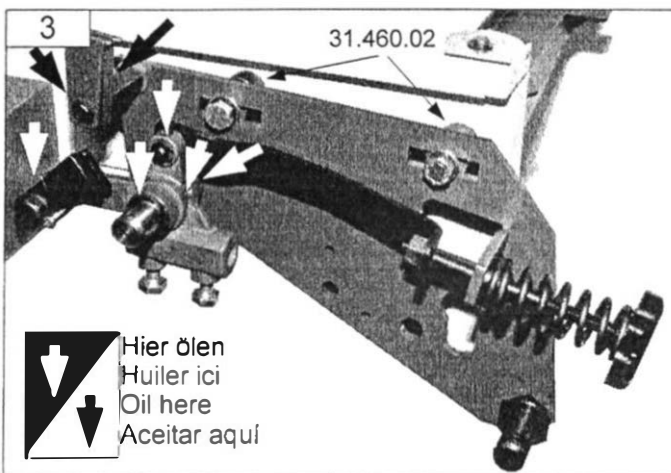


D Rechte Platte des Rollenabzugs montieren. Teile des Zubehör-Beutels 31.428.01 verwenden, siehe Seite 9.

F Montage du plat droit e base pour le tirage. Utiliser les pièces du bague d'accessoires 31.428.01, voir page 9.

E Mounting the right hand side base plates of the take down roller. Use the parts of the accessory bag 31.428.01, see page 9.

SP Montaje de la plancha derecha para el desenrollamiento. Usar las piezas del bolso de accesorios 31.428.01, véase pág. 9.



D Abzug-Walze vorbereiten.

Die linke Platte mit der Achse bis zum Anschlag ins Lager der Walze einstecken.

F Préparer le rouleau.

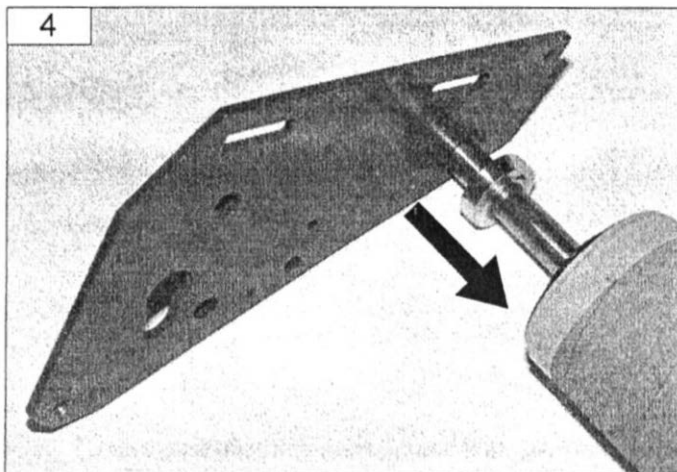
Introduire l'axe du plat gauche jusqu'au fond dans le roulement du rouleau.

E Prepare the roller

Introduce the axle of the left base plate into the bearing of the roller.

SP Preparar el rollo

Introducir el eje de la plancha izquierda hasta el tope en el rodamiento del rollo.

**D Die Walze auf die Achse rechts aufstecken, dabei die Walze ganz an den rechten Anschlag drücken.**

Achtung: Kollision mit Klinken vermeiden!

F Introduire le rouleau à l'axe de la coté droite, pousser le rouleau jusqu'au buté.

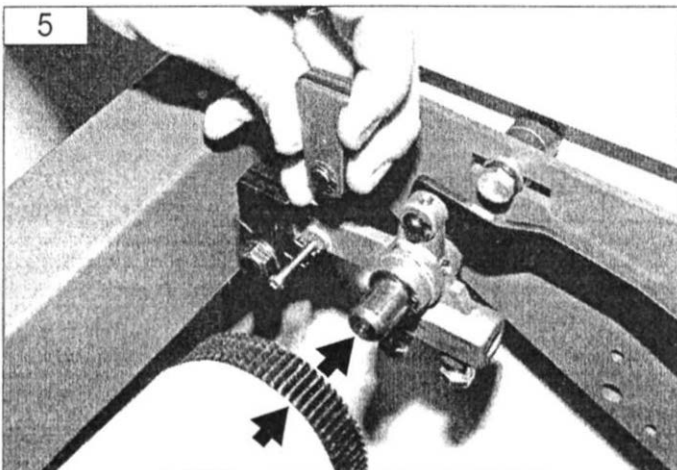
Attention: Eviter la collision avec les cliquets.

E Introduce the roller to the right side axle, push the roller to the fully right position.

Attention: Avoid collision with the ratchets!

SP Introduir el rollo en el eje derecho, empujar el rollo hasta el tope derecho.

Atención: ¡Evitar la colisión con los trinquetes!

**D Linke Platte am Tisch anschrauben. Teile des Zubehör-Beutels 31.428.01 verwenden, siehe Seite 9.****F Visser le plat gauche à la table.**

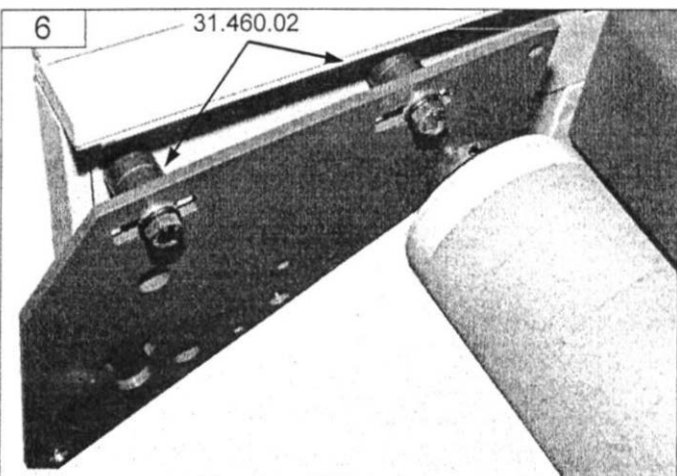
Utiliser les pièces du bague d'accessoires 31.428.01, voir page 9.

E Fix the left side base plate to the stand.

Use the parts of the accessory bag 31.428.01, see page 9.

SP Tornillar la plancha izquierda al estante.

Usar las piezas del bolso de accesorios 31.428.01, véase pág. 9.



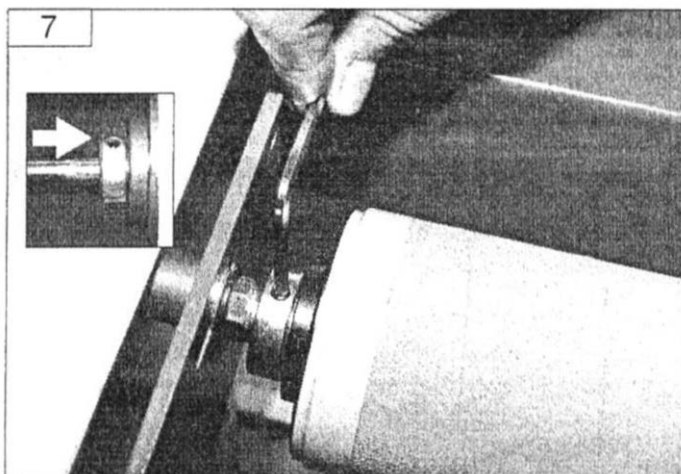


D Den Stellring ganz an die Walze andrücken und den Gewindestift festziehen.
Kontrolle: Alle Klinken müssen auf dem Zahnrad mittig verteilt sein.

F Pousser le bague d'arrêt fortement contre le rouleau et serrer la goupille filetée.
Contrôle: Tous les cliquets doivent être reparties sur la roue dentée.

E Push the set collar firmly against the roller and tight the treaded pin.
Check: All the ratchets must properly touching the tooth wheel.

SP Empujar el anillo de ajuste fuertemente contra el rollo y apretar la espiga roscada.
Control: Todos los trinquetes deben quedarse uniformemente sobre la rueda dentada.



D Abstand zwischen Abzugrolle und Tisch einstellen.

Den Abstand auf 50 mm einstellen.

Anschließend die 4 Schrauben 90.451.47 festziehen.

F Distance entre le rouleau et la table.

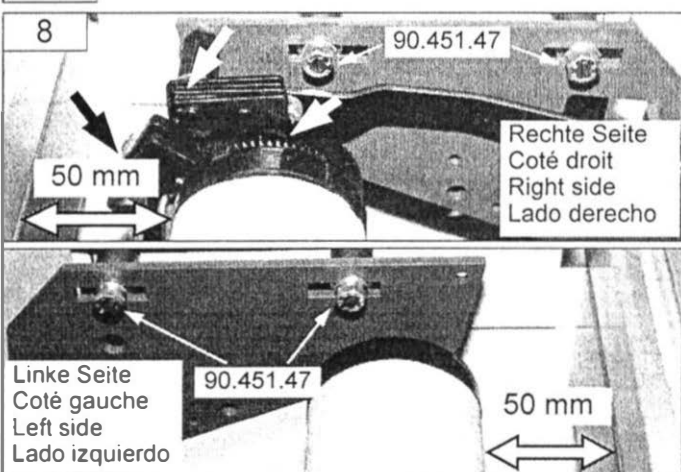
Regler la distance à 50 mm. Ensuite, serrer les 4 vis 90.451.47.

E Distance between the roller and the stand.

Adjust the distance to 50 mm and tighten the 4 screws 90.451.47.

SP Distancia entre el rollo y el estante.

Ajuste la distancia a 50 mm y apriete los 4 tornillos 90.451.47.



D Den Motorantrieb auf den Tisch aufsetzen.
Wichtig: Die drei Muttern noch nicht festziehen.

F Monter l'entraînement moteur sur la table.

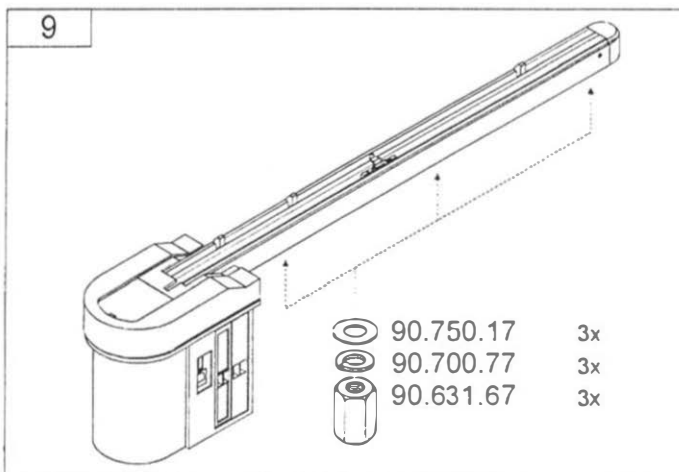
Important: Pas encore serrer les trois écrous.

E Place the motor drive on the stand.

Important: Do not tighten yet the three nuts.

SP Montar el motor sobre el estante.

Importante: Aún no apretar las tres tuercas.

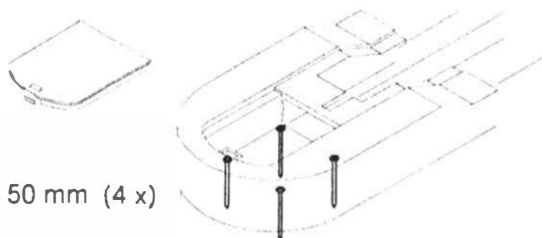




- D** Die 4 Sicherheitsschrauben entfernen aus dem Motorantrieb und für einen eventuellen späteren Transport aufbewahren.
- F** Enlever les 4 vis de sécurité de transport du moteur. Garder les vis avec l'emballage.
- E** Remove all 4 transport safety bolts and keep them in a safe place for a later shipment.
- SP** Quitar los 4 tornillos de seguridad de transporte del motor y guardarlos.

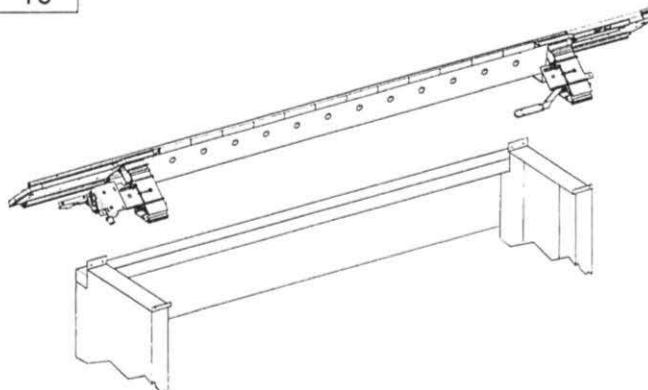
9 a

M4 x 50 mm (4 x)



- D** Hinteres Bett auf den Tisch aufsetzen. Die beiden Auflagen symmetrisch auf dem Tisch ausrichten.
- F** Poser la fonture arrière sur la table. Poser les deux supports symétriquement sur la table.
- E** Place the rear bed onto the stand. Adjust both supports symmetrically in relation to the stand.
- SP** Colocar la fontura trasera en el estante. Reparte los dos spoortes simetricamente sobre el estante.

10

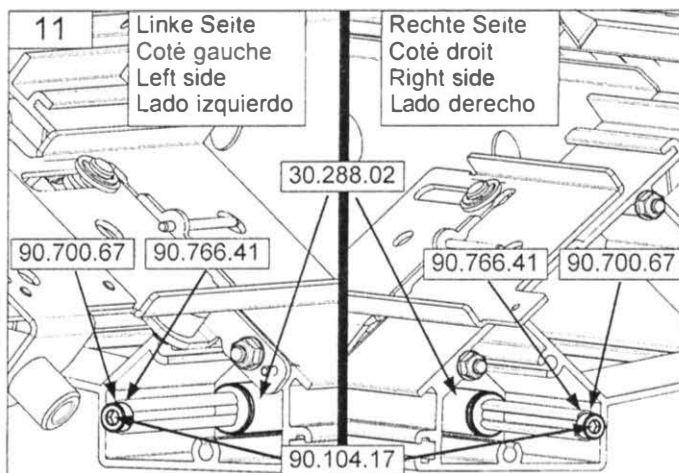


- D** Strebe 30.288.02 einbauen

- F** Montage de la traverse 30.288.02

- E** Mounting the traverse bar 30.288.02

- SP** Montar la barra transversal 30.288.02



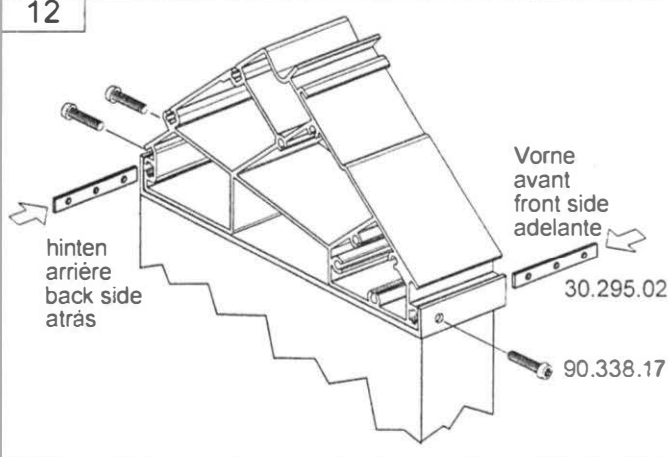
- D** Befestigung der Auflagen auf dem Tisch.
2x 1 Schraube auf den Vorderseiten
2x 2 Schrauben auf den Rückseiten

- F** Fixations des supports sur la table
2x 1 vis aux cotés avant
2x 2 vis aux cotés arrière

- E** Fixing the supports to the stand
2x 1 screw at the front sides
2x 2 screws at the back sides

- SP** Fijar los soportes al estante
2x 1 tornillo en las partes delanteras
2x 2 tornillos en las partes traseras

12

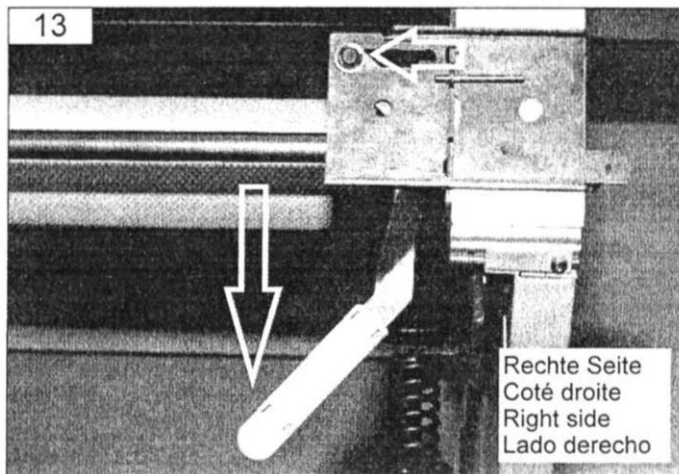


- D Absenkvorrichtungen an beiden Auflagen in die untere Stellung bringen.

Wichtig: der Absenkhebel darf erst nach der Montage des Kupplungsrohrs gem. 10.1 wieder nach oben gestellt werden.

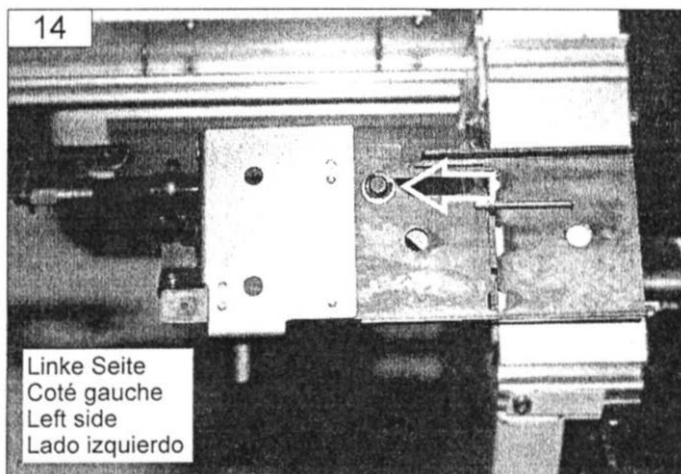
- F Mettre les deux mecanismes d'abaissement en position basse.

Important: Le levier d'abaissement doit rester en position basse jusqu'après le montage du tube d'acouplement, voir 10.1



- E Set both lowering mechanisms to the low position.

Important: From now on, the lowering lever must remain in low position until the coupling tube has been mounted, see at 10.1



- SP Colocar los dos mecanismos de descenso en la posición baja.

Importante: La palanca de descenso tiene que quedarse en la posición baja hasta el tubo de acople esté montado, véase 10.1

- D Das vordere Bett auf die Auflagen setzen.

Darauf achten, dass das Blech des Versatzmechanismus in der Rille des grauen Halters eingehängt ist.

- F Poser la fonture avant sur les supports.

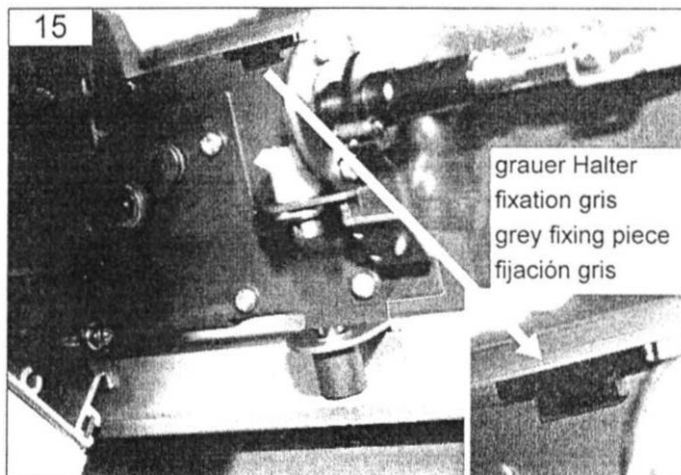
Faire attention que la tôle du mécanisme de chevalement soit enclenchée proprement dans la rainure de la pièce de fixation grise.

- E Place the front bed onto the supports.

Pay attention that the metal sheet of the racking device is properly situated in the slide of the grey fixing piece.

- SP Colocar la fontura adelante en los soportes.

Fijese que la base del mecanismo de raqueo esté propiamente colocado en la ranura de la pieza gris de fijación.



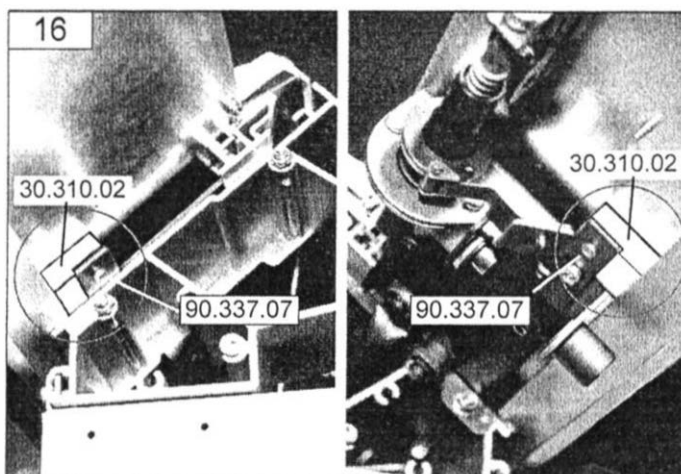


D Die beiden weissen unteren Halter einsetzen und festschrauben

F Poser les deux fixations inférieures blanches et mettre les vis

E Place both white lower fixing pieces and turn the screws in

SP Colocar las dos piezas de fijación blancas y poner los tornillos

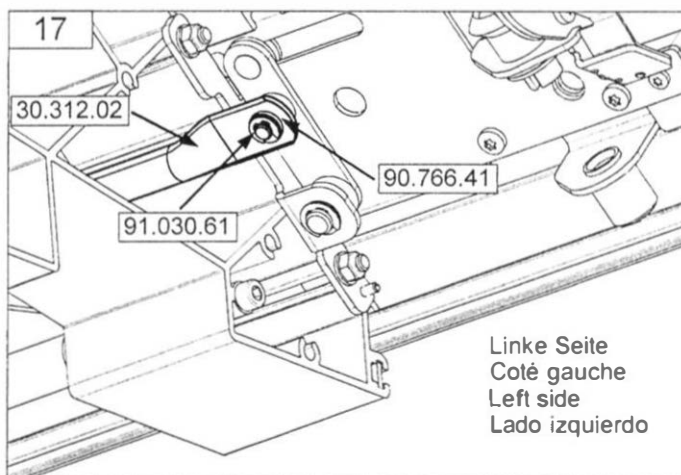


D Kupplungsrohr 30.312.02 einbauen
Linke Seite

F Monter le tube d'acouplement 30.312.02
Côté gauche

E Mounting the coupling tube 30.312.02
Left side

SP Montar el tubo de acople 30.312.02
Lado izquierdo

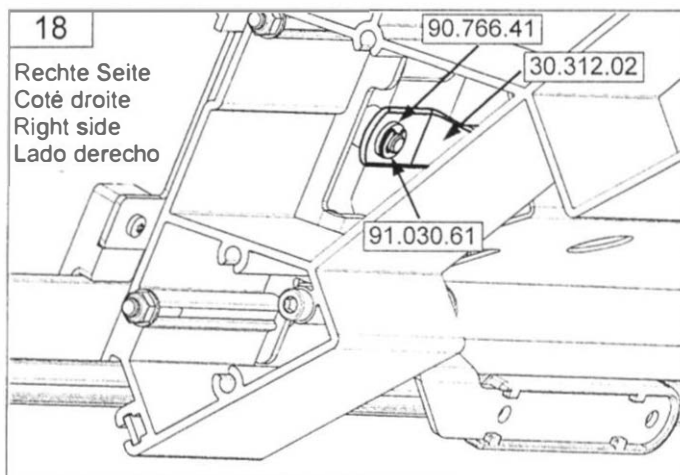


D Rechte Seite

F Côté droit

E Right side

SP Lado derecho



D Versatz-Antrieb an das vordere Bett anschrauben. Kurbel einstecken.

Kontrolle: Die Kurbel muss sich von der Mittelstellung nach jeder Seite um 5 Umdrehungen drehen lassen.

F Visser le mecanisme du chevalement à la fonture avant. Introduire la manivelle.

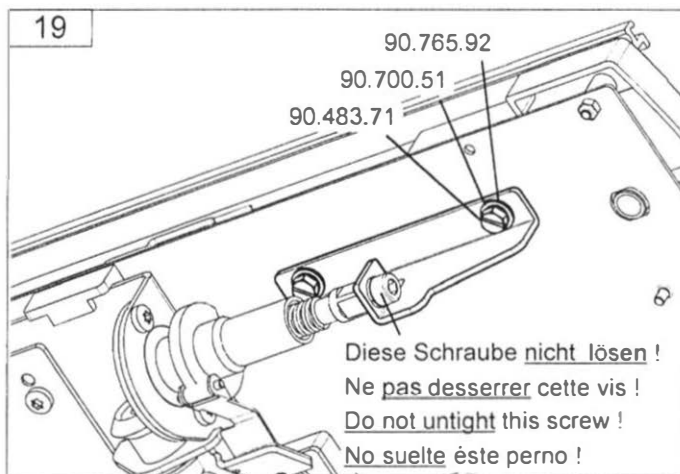
Contrôle: Partant de la position centrale, la manivelle doit tourner par 5 révolutions à chaque côté.

E Fixing the racking mechanism to the front bed. Insert the racking handle.

Check: Starting at the central position, the racking handle must turn 5 times to each side.

SP Fijar el mecanismo de raqueo en la fontura adelante. Colocar la manivela.

Control: Partiendo de la posición central, la manivela debe girar por 5 revoluciones en cada lado.



Hier ölen
Huiler ici
Oil here
Aceitar aqui

D Beide Schlösser auf die Betten aufsetzen.

1. das hintere Schloss
2. das vordere Schloss

Die Schlossführungen an beiden Betten leicht einölen.

F Poser les chariots aux fontures.

- 1ier le chariot arrière
- 2me le chariot avant

Huiler légèrement les rails de guide des deux fontures.

E Set the cam boxes onto the needle beds

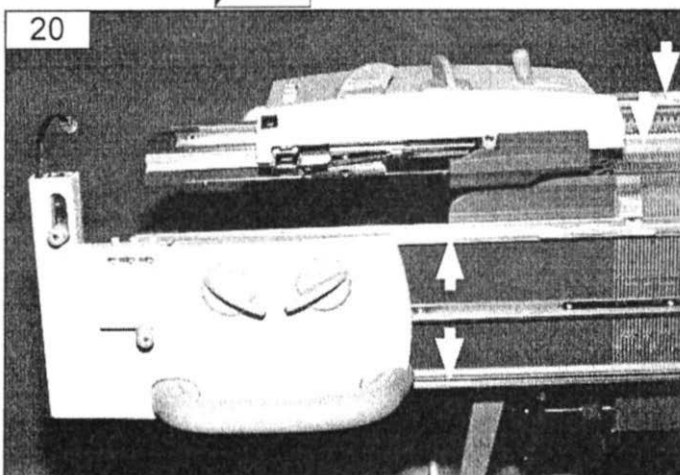
- 1st the back cam box
- 2nd the front cam box

Oil the guide rails for the cam boxes.

SP Colocar los carros en las fonturas.

- 1ro el carro atrás
- 2do el carro adelante

Aceitar los rieles de guía para los carros.



D Mechanische Schlosskupplung des vorderen Schlosses ans hintere Schloss ankuppeln.

Elektrokabel am hinteren Schloss einstecken.

F Brancher l'union mécanique entre les deux chariots.

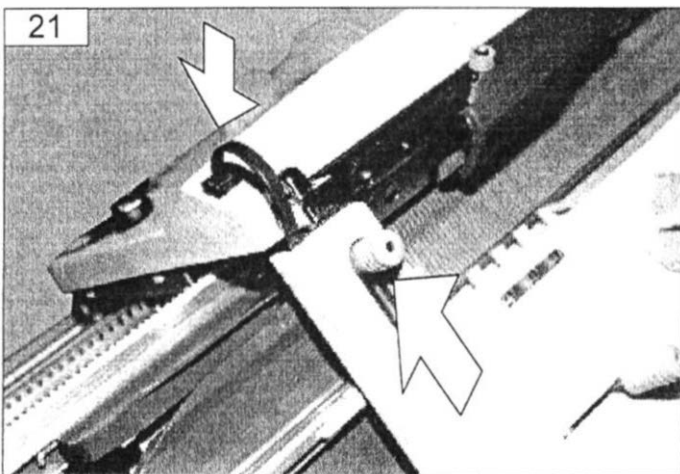
Brancher le câble électrique au chariot arrière.

E Insert the mechanical coupling between both cam boxes.

Plug the electric cable to the back lock.

SP Conectar la unión mecánica entre los dos carros.

Enchufar el cable en el enchufe del carro atrás.

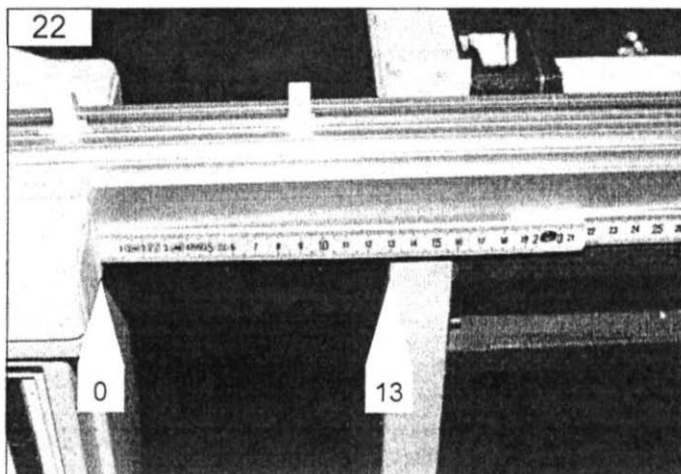


D Motorantrieb AE 8.. auf dem Tisch an die korrekte Position schieben.
Abstand von der äusseren Tischkante bis zum Motorgehäuse = 13 cm.
Diese Einstellung nicht verändern während der folgenden Arbeiten gem. Abb. 23 und 24.

F Positionner l'entraînement moteur vis-à-vis la table.
Distance entre le bord vertical et le couvercle du moteur = 13 cm.
Ne pas alterer ce réglage lors des travaux suivants selon illustr. 23 et 24.

E Positioning the motor drive on the stand.
Distance between the vertical part of the stand and the motor housing = 13 cm.
Do not alter this adjustment when executing the adjustments as per fig. 23 and 24.

SP Posicionar el accionamiento motriz sobre el estante.
Distancia entre la parte vertical y la cubierta del motor = 13 cm.
No altere este ajuste durante los siguientes ajustes según ilustr. 23 y 24.



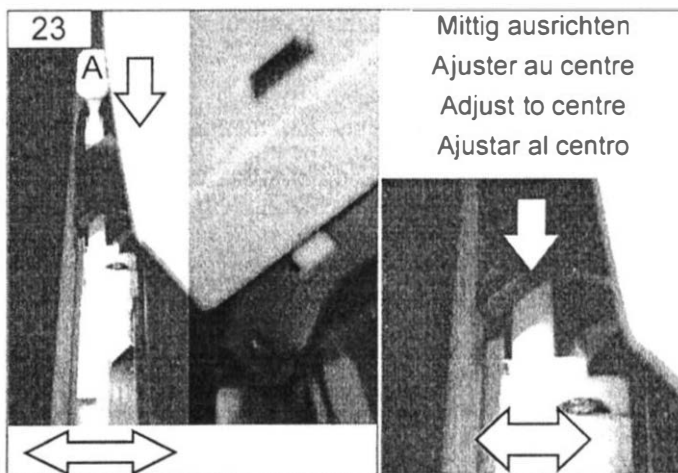
5 1/8

D Motor gegenüber dem hinteren Schloss ausrichten.
Mechanische Steckverbindung A in die Riemenkupplung einstecken. Motorprofil ausrichten (siehe Abb. 24), so dass die Steckverbindung A hinten und vorne gleichmässiges Spiel hat.
Diese Einstellung muss an beiden Extremstellungen des hinteren Schlosses gemacht werden.

F Réglage du moteur vis-à-vis du chariot arrière.
Acoupler l'union mécanique A du chariot arrière dans l'union du courroie. Bouger le profil du moteur (voir ill. 24) pour égaliser le jeu dans l'union de courroie.
Il faut faire ce réglage deux fois, avec le chariot aux positions extrêmes.

E Adjusting the motor drive to the back lock.
Plug the mechanic coupling piece A of the back lock into the belt union. Move the motor profile (see fig. 24) to achieve equal play on both sides of the belt union.
This adjustment must be made with the back lock at both extreme positions.

SP Ajustar el motor frente al carro trasero.
Conectar el acople A del carro trasero al unión de correa. Mover la barra del motor (véase fig. 24) para repartir el juego del acople en el unión de correa.
Este reglaje hay que hacer con el carro trasero en las dos posiciones extremas.



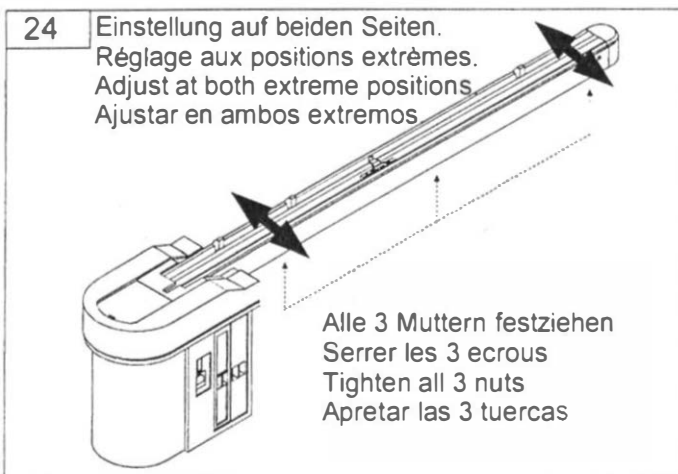
Mittig ausrichten
Ajuster au centre
Adjust to centre
Ajustar al centro

D Alle 3 Befestigungs-Muttern festziehen.

F Serrer les trois vis de fixation.

E Tighten the 3 fixing nuts.

SP Apretar las tres tuercas de fijación.



Einstellung auf beiden Seiten.
Réglage aux positions extrêmes.
Adjust at both extreme positions.
Ajustar en ambos extremos

Alle 3 Muttern festziehen
Serrer les 3 ecrous
Tighten all 3 nuts
Apretar las 3 tuercas

- D Zwei Befestigungswinkel an Motorantrieb R 8 anschrauben.**
Benützen Sie die gleichen 4 Schrauben (a), mit denen das Motorgehäuse festgehalten ist.

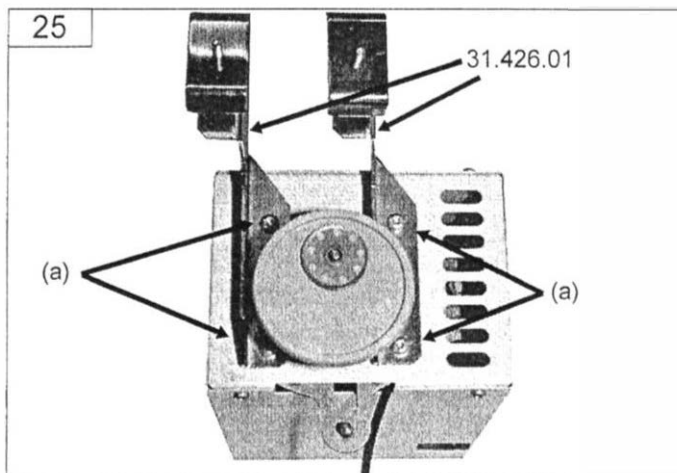
- F Montage des supports au moteur de tirage R 8.**

Utilisez les même 4 vis (a) qui fixent le couvercle au moteur.

- E Mounting the supports to the pull down motor R 8.**

Use the same 4 screws (a) which are holding the motor housing.

- SP Montar los soportes al motor de tiraje R 8.**
Utilize los mismos 4 tornillos (a) que están fijando la cubierta del motor.

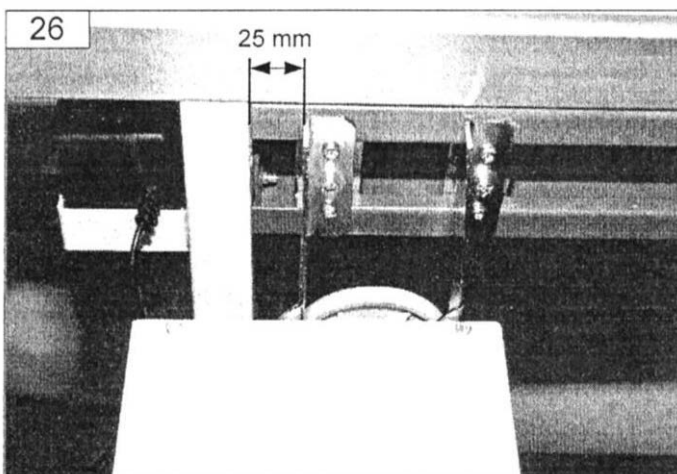


- D Motorantrieb an Tisch anbauen.**
Abstand auf der linken Seite = 25 mm.

- F Fixer le moteur à la table.**
Distance libre entre la table et le support gauche = 25 mm.

- E Fixing the pull down motor to the stand.**
Distance between the stand and the left support = 25 mm.

- SP Montar el motor de tiraje al estante.**
Distancia libre entre el estante y el soporte izquierdo = 25 mm.

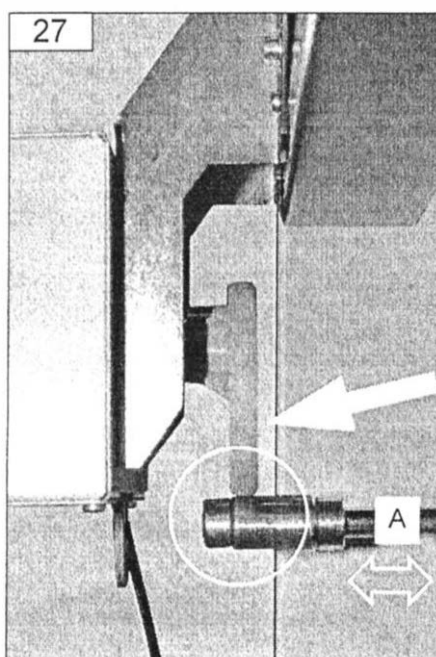


- D Rollenhebel A einbauen und ausrichten.**
Das Exzenterrad auf die unterste Stellung bringen. Den Rollenhebel A so ausrichten, dass das Exzenterrad am linken Rand auf der Rolle aufliegt.

- F Montage et réglage du levier A.**
Tourner la roue excentrique à la position plus basse. La roue excentrique doit toucher le levier A sur la coté gauche du rouleau.

- E Mounting and adjusting the lever A.**
Turn the excenter wheel to its lowest position. Adjust the lever A so that the excenter wheel is touching the roller at the left side end.

- SP Montaje de la palanca A.**
Girar la rueda excéntrica a la posición más baja. Ajustar la palanca A de tal manera que la rueda excéntrica actúe sobre el rollo en el lado izquierdo.



Unterste Stellung

Position basse

Lowest position

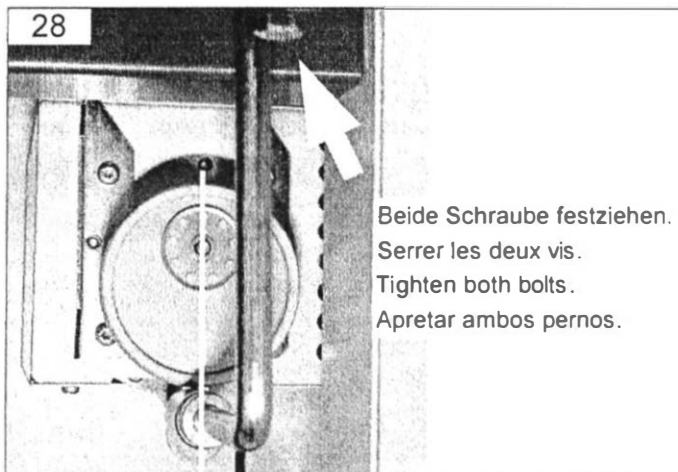
Posición más baja

- D Rollenhebel vertikal ausrichten**
Die Rolle muss vertikal unter der Achse des Exzenterrades stehen.
Beide Schrauben festziehen.

- F Position verticale du levier.**
Le rouleau doit toucher la roue excentrique verticalement au dessous de l'axe.
Serrer les deux vis.

- E Vertical position of the roller lever**
The roller must touch the excenter wheel vertically below the axle.
Tighten both bolts.

- SP Posición vertical de la palanca**
El rolo debe estar verticalmente debajo del eje de la rueda excéntrica.
Apretar ambos pernos

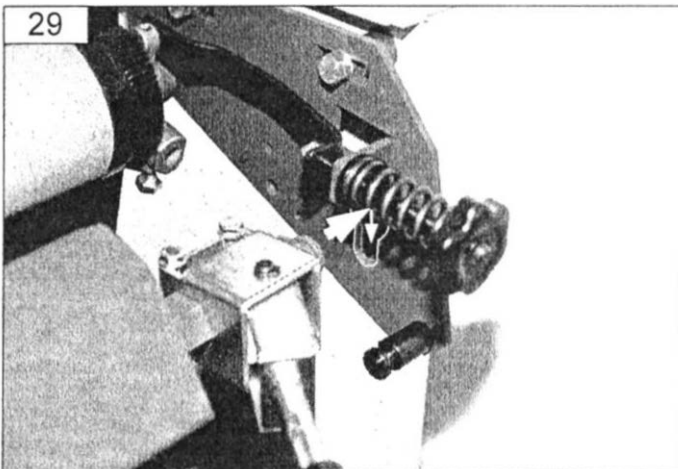


- D Rollenabzug: Andruckgerät.**
Rechte Seite: Achse in Platte einhängen.

- F Montage du mécanisme de pression.**
Côté droit: Enclancher l'axe dans le plat droit.

- E Mounting the pressure roller device.**
Right side: Hang the axle into the right plate.

- SP Montaje de los rollos de presión.**
Lado derecho: Colocar el eje en la plancha derecha.

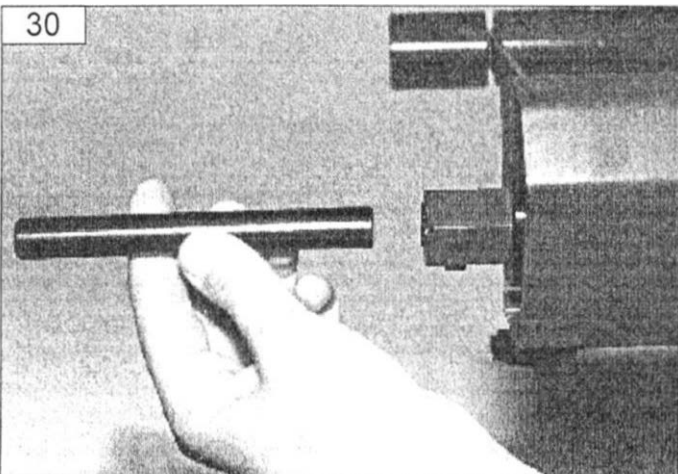


- D Linke Seite.**
Bolzen in Sechskant-Achse einstecken und dann in die linke Platte einhängen.

- F Côté gauche.**
Introduire le boulon dans l'axe à six pans et le poser dans le plat gauche.

- E Left side.**
Introduce the bolt to the hexagonal axle and hang it then into the left plate.

- SP Lado izquierdo.**
Introducir el boulón en el eje hexagonal y enseguida colocarlo en la plancha izquierda.

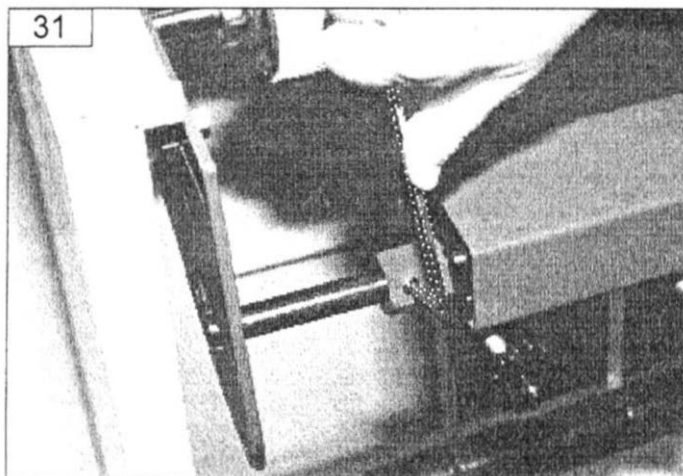


D Bolzen mit linker Kante der Platte bündig ausrichten und den Gewindestift festziehen.

F Ajuster le boulon à ras avec le bord gauche du plat, serrer la goupille filetée.

E Line up the bolt with the left side of the plate and tight the threaded pin.

SP Ajustar el Boulón con el borde izquierdo de la plancha y apretar la espiga roscada.

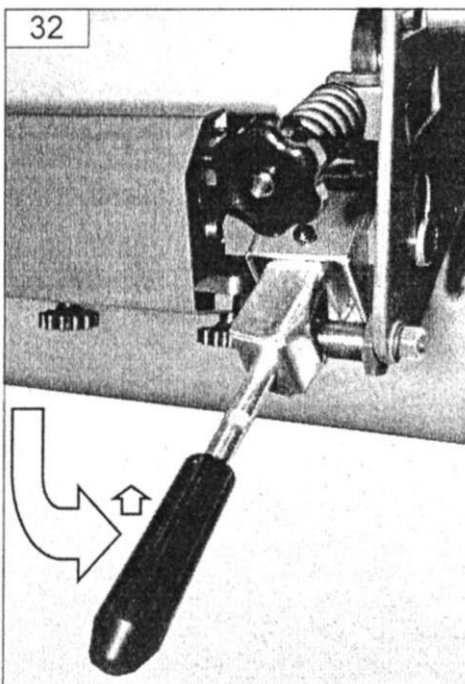


D Hebel am Bolzen der rechten Platte einhängen.

F Enclencher le levier au boulon du plat droit.

E Hook the lever to the bolt at the right plate.

SP Enganchar la palanca en el Boulón de la plancha derecha.





- D** Parallelität der Nadelbetten einstellen.
Die beiden Garnmasten auf die Enden der Hauptführungen auflegen, dann Parallelität kontrollieren.

(Die Garnmasten müssen dabei nicht genau waagrecht sein, wichtig ist nur die Parallelität!)

- F** Réglage du parallélisme des fontures.
Poser les deux mâts sur les rails principaux afin de contrôler le parallélisme.

(Les mâts ne doivent pas être horizontaux, ce qu'importe est le parallélisme!)

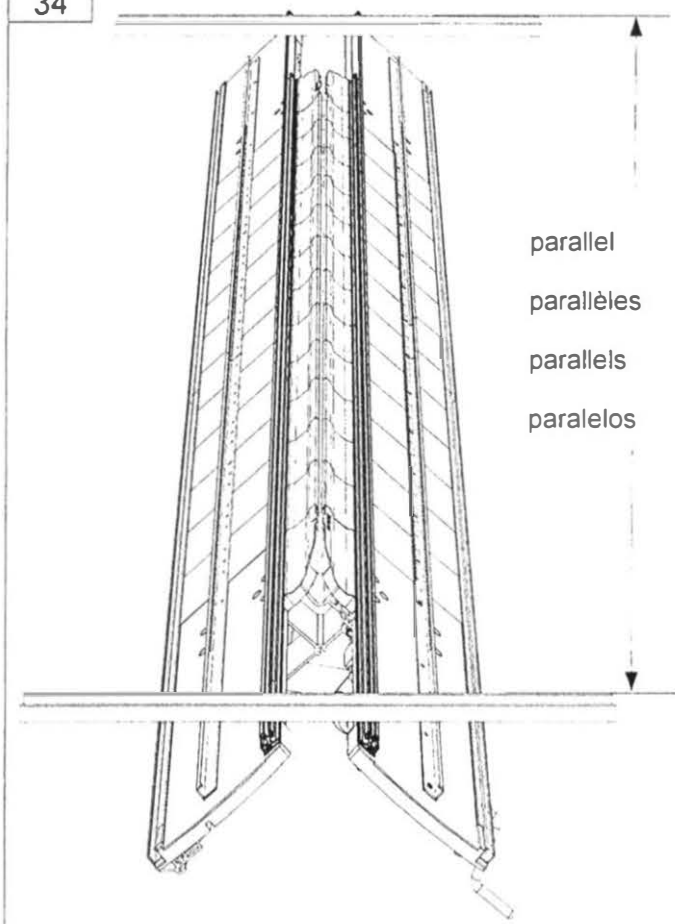
- E** Adjusting the parallelism of the needle beds.
Place the yarn masts onto the ends of the main rails and check the parallelism.

(The yarn masts must not be horizontal, only the parallelism is of importance)

- SP** Reglaje del paralelismo de las fonturas.
Colocar los dos mástiles sobre las guías principales para verificar el paralelismo.

(Los mástiles no tienen que ser horizontales, lo unico que importa es el paralelismo!)

34



- D** Einstellung an den Muttern 1) und 2) am entsprechenden Fuss des Tisches GT.

Dieser Vorgang muss am definitiven Standort der Strickmaschine durchgeführt werden!
Bei einem späteren Standortwechsel muss diese Einstellung neu erfolgen!

- F** Réglage moyennant les écrous 1) et 2) à la base correspondente de la table GT.

Ce réglage doit être exécuté à la position définitive de la machine!
Lors d'un changement postérieur de position, ce réglage doit être refait.

- E** Adjustment by means of the nuts 1) and 2) at the corresponding base of the GT stand.

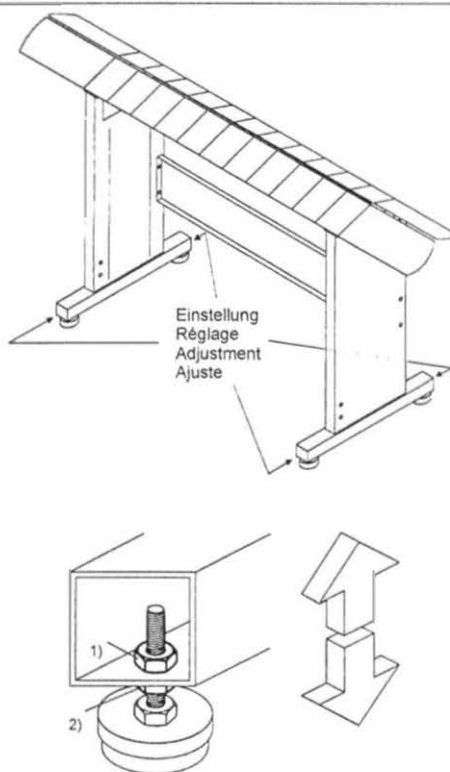
This operation must be done at the final place of the knitting machine!
In case of a later position change the adjustment must be remade!

- SP** Reglaje a traves de las tuercas 1) y 2) en la base correspondiente del estante GT.

¡Esta operación tiene que realizarse en el lugar definitivo de la tricotosa!

¡En caso de un cambio de posición hay que repetir este reglaje!

35

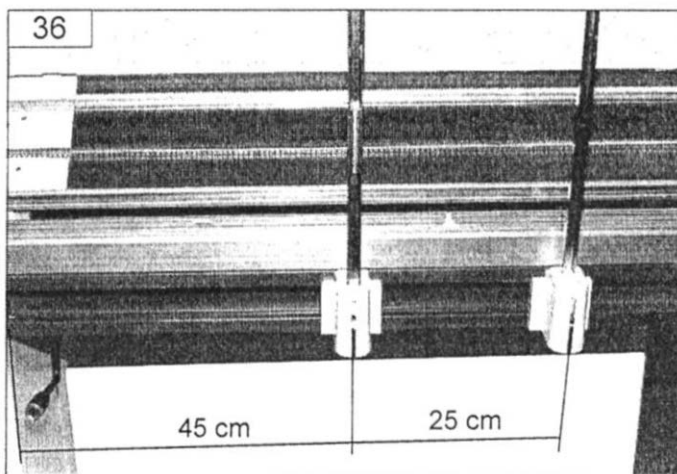


D Adapter für die Fadenmasten.
Befestigung gemäss Abbildung.

F Adaptateurs pour les mâts.
Positions selon illustration.

E Adapters for the yarn masts.
Positions as per the illustration.

SP Adaptadores para los mástiles.
Posiciones según ilustración.

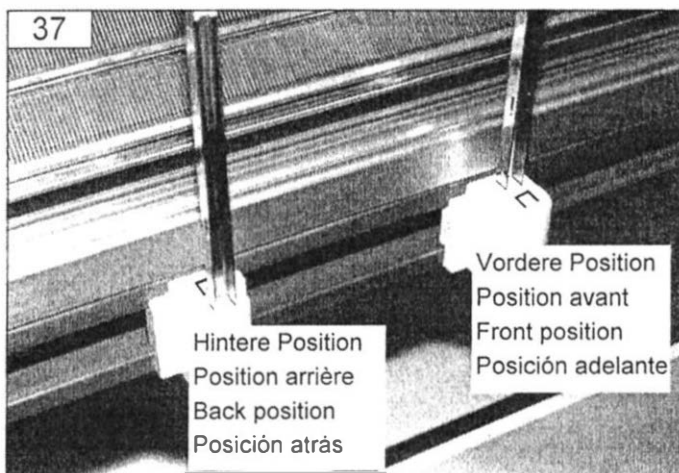


D Fadenmasten in die Adapter einstecken.
Wichtig: Vordere und hintere Positionen beachten, damit die Querstrebe (siehe 38) korrekt eingebaut werden kann.

F Poser les mâts dans les adapateurs.
Important: Respecter les différents positions avant / arrière, pour permettre le montage propre de la traverse (voir 38)

E Insert the masts to the adapters.
Important: Follow the different positions front / back in order to mount the traverse bar properly (see 38)

SP Colocar los mástiles en los adaptadores.
Importante: Seguir las diferentes posiciones adelante / atrás para permitir el montaje correcto de la barra transversal (véase 38)



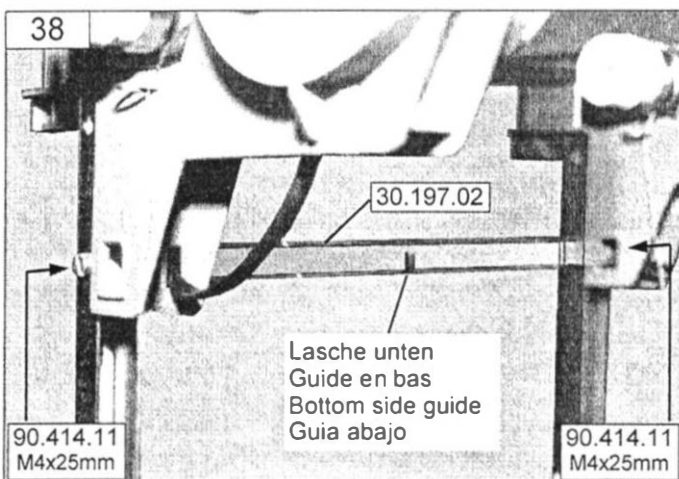
D Fadenspannungen auf die Fadenmasten aufstecken, zusammen mit der Querstrebe festschrauben.

Wichtig: Die Laschen für die Kabelhalterung an der Querstrebe müssen unten sein.

F Mettre les regleurs de tension et la traverse sur les mâts, fixer avec une vis de chaque coté.
Important: Les guides de câbles de la traverse sont en bas.

E Place the yarn tension device on top of the masts and fix the transverse bar with one screw on each side.
The cable guides of the transverse bar must be at the bottom side.

SP Colocar los reguladores de tension y la barra transversal en los mástiles, fijarlos con un tornillo de cada lado.
Las guías de cable en la barra transversal tienen que estar abajo.



D Das Spiralkabel an die linke Fadenspannung anschliessen.

Vor dem Einstecken muss das Kabel 2 mal um die Zugentlastung an der Fadenspannung gewickelt werden.

F Brancher le câble en spirale au regleur de tension gauche.

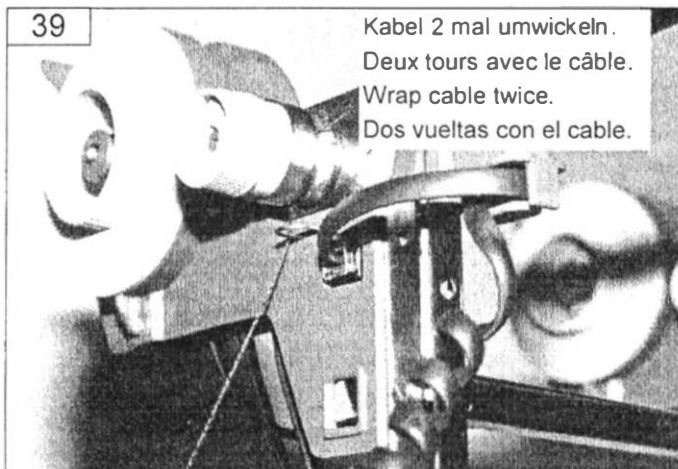
Avant de brancher la fiche, le câble doit faire deux tours de fixation.

E Fix the spiral cable to the left yarn tension device.

Before the plug is put into the socket the cable must be slung twice around the plastic holder.

SP Conectar el cable en espiral en el regulador de tension izquierdo.

Antes de enchufarlo en regulador hay que voltarlo dos vueltas en la fijación de plastico.



D Das Spiralkabel am hinteren Schloss anschliessen.

Vor dem Einstecken muss das Kabel 2 mal um die Zugentlastung gewickelt werden.

F Brancher le câble en spirale au charriot arrière.

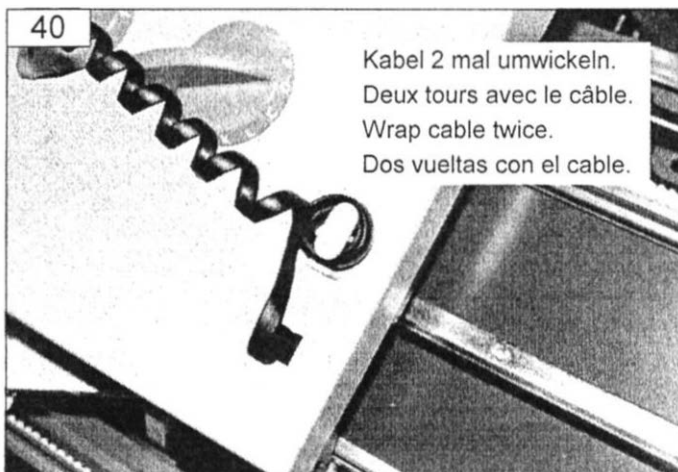
Avant de brancher la fiche, le câble doit faire deux tours de fixation.

E Fix the spiral cable to the back cam box.

Before the plug is put into the socket the cable must be slung twice around the plastic holder.

SP Conectar el cable en espiral en el carro atrás.

Antes de enchufar el cable hay que voltarlo dos vueltas en la fijación de plastico.



D Massekabel 30.192.03 anschrauben

- am rechten Fadenmast
- an der Unterseite der Chassisplatte des Motorantriebs

F Fixer le câble de terre 30.192.03

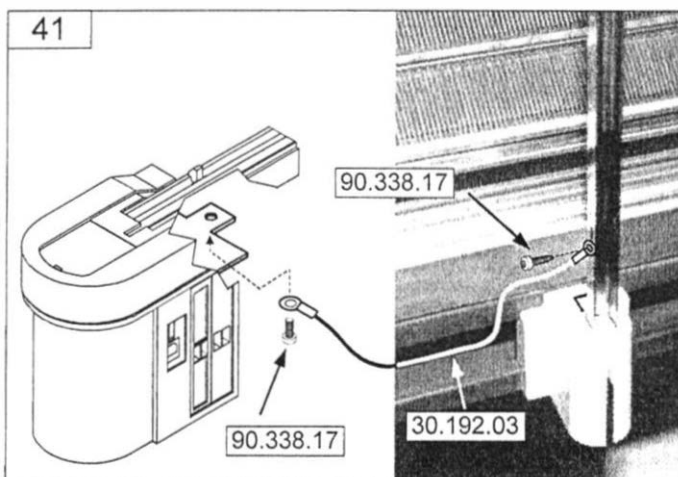
- au mât droit
- à la coté inférieure du chassis du moteur

E Fix the earth cable 30.192.03

- to the right yarn mast
- to the bottom side of the motor chassis plate

SP Tornillar el cable de tierra 30.192.03

- al mástil derecho
- a la plancha metálica de chásis del entrenamiento motriz



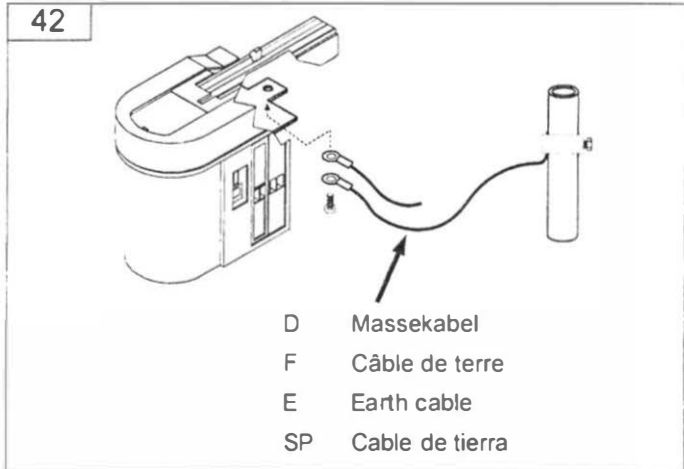


D Zusätzliches Massekabel
Siehe Seite 28

F Câble de terre additionnel
Voir page 28

E Additional earth cable
See page 28

SP Cable de tierra adicional
Véase pág. 28

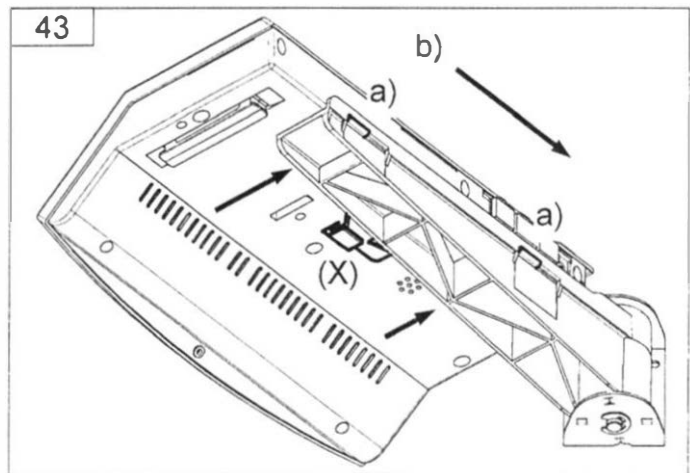


D Bediengerät an Schwenkarm montieren
a) Beide Führungen in Schwenkarm einsetzen.
Kontrolle: Situation (X) gemäss Abbildung.
b) Das Bediengerät bis zum Anschlag gegen den Tisch schieben, muss hörbar einrasten.

F Poser l'unité de contrôle
a) Introduire les deux guides dans le bras pivotant. Contrôler la situation (X) selon illustration.
b) Pousser l'unité de contrôle vers la table jusqu'à la position fixée.

E Place the control unit.
a) Introduce both guides into the pivot arm. Check the latch position (X) as illustrated.
b) Push the control unit towards the stand to its fixed position.

SP Colocar la unidad de control.
a) Introducir las dos guías en el brazo giratorio. Control: Situación (X) de acuerdo con la ilustración.
b) Empujar la unidad de control hasta el tope.

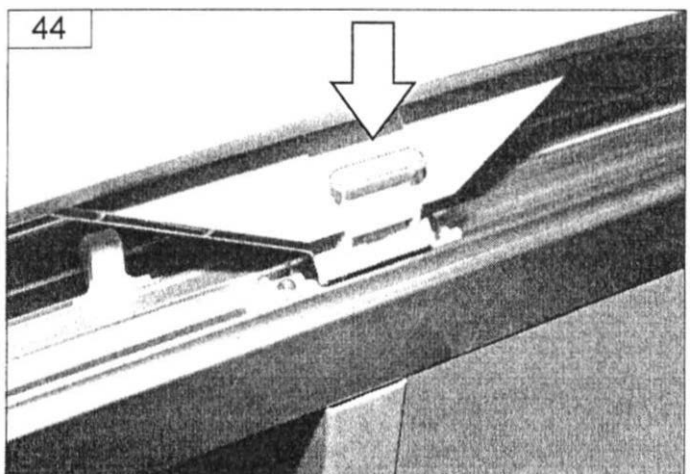


D Stricken mit Motorantrieb
Hinteres Schloss mit der Riemenkupplung des Motorantriebs verbinden.

F Tricoter avec l'entraînement moteur
Connecter le chariot arrière à l'union de courroie de l'entraînement moteur.

E Knitting with the motor drive
Connect the back cam box to the belt union of the motor drive.

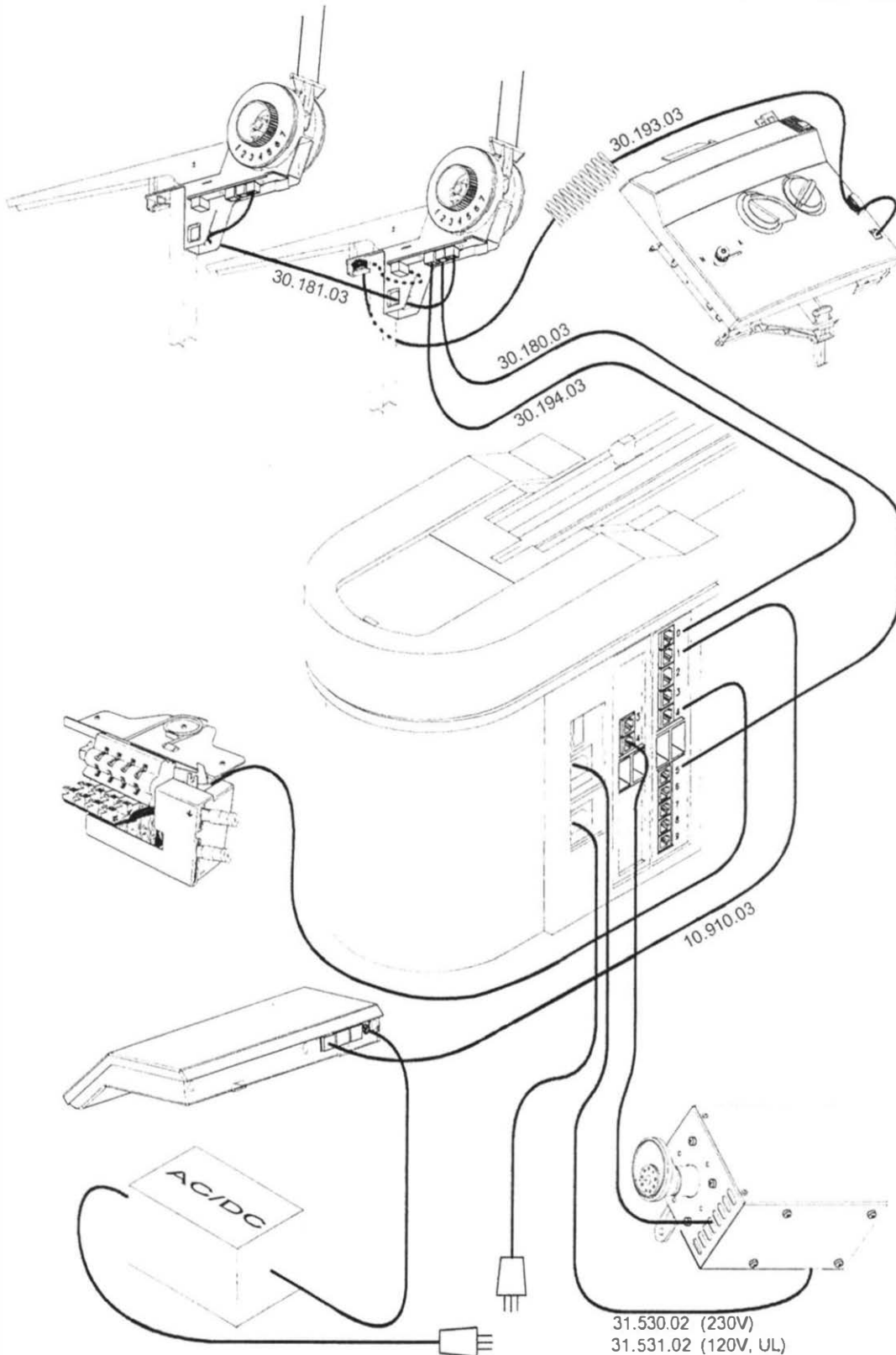
SP Tricotar con entrenamiento a motor
Conectar el carro trasero con el unión de correa del entrenamiento motriz.





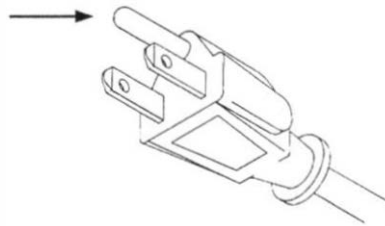
D Kabel anschliessen
 F Brancher les câbles
 E Connecting the cables
 F Conectar los cables

D	Massekabel:	Anschlussplan, Information,	siehe siehe	Abb. 42 Seite 28
F	Câble de terre:	Branchement, Information,	voir voir	ill. 42 page 28
E	Earth cable:	Connection, Information,	see see	fig. 42 page 28
SP	Cable de tierra:	Conexión, Información,	véase véase	ilustr. 42 pág. 28





Erdungskontakt
Contact de terre
Earth contact
Contacto de tierra



D Massekabel **Siehe Abb. 42**

Wenn die Steckdosen der lokalen Elektroinstallation nicht über einen Erdungskontakt verfügen oder wenn der Erdungskontakt am Motor-Netzstecker nicht benützt wird, muss ein zusätzliches Massekabel von der Chassisplatte des Motorantriebs an ein zuverlässiges Erdpotential angeschlossen werden (z.B. an eine Wasserleitung aus Metall).

Dadurch wird die elektrostatische Aufladung von der Strickmaschine abgeleitet und Störungen oder Beschädigungen der elektronischen Steuerung vermieden.

F Câble de terre **voir ill. 42**

Lorsque les prises de l'installation électrique ne disposent pas d'un contact de terre ou lorsque le contact de terre de la fiche d'alimentation de l'entraînement moteur n'est pas utilisé, il est donc indispensable d'installer un fil de terre aditionnel entre le chassis du moteur et un potentiel fiable de terre (par exemple un tube métallique d'eau). Ceci assure que les charges électrostatiques soient déchargées de la machine à tricoter et ça évite des mauvais fonctionnements et des dégats au contrôle électronique.

E Earth cable **see fig. 42**

When the sockets of the local electrical installation don't have earth contacts or when the earth contact of the motor drive mains plug is not used, it is necessary to install an additional earth wire between the the chassis plate of the motor drive and a reliable earth potential (e.g. to a metal water pipe)

Thereby, any electrostatic charges are eliminated at the knitting machine and wrong functions and damages to the electronic controls are avoided.

SP Cable de tierra **véase ilustr. 42**

Cuando las tomas de la instalación eléctrica local no dispone de un contacto de tierra ó cuando el contacto de tierra del enchufe del entrenamiento a motor no ne usa, hay que instalar un conductor adicional entre el chásis del motor y un potencial de tierr fiable (por ejemplo una tubería metálica de agua).

Con eso, se asegura que la generación de electro-estática en la tricotosa esté descargada y se evitan funcionamientos erróneos ó defectos de los controles electrónicos.